Uso de «non omnis» y «omnis non» por nihil, nemo, nullus en los salterios latinos

El latín cuenta con algunos pronombres indefinidos negativos, formados por la negación ne, seguida de un indedefinido. Así, nequis, «ninguno», usado sólo en el latín arcaico¹; neuter, «ninguno de los dos», que falta ya en los escritores vulgares del latín tardío y no pasa a las lenguas románicas²; necuter, «ninguno de los dos», formación reforzada equivalente a neuter, que aparece esporádicamente en las inscripciones³; nec (neque) unus, «ni uno, ninguno», usado en el latín vulgar⁴.

Cuenta, además, con otros indefinidos, formados por sustantivos o adjetivos, precedidos de la negación ne. Así, nemo, «no un hombre, nadie», derivado de ne hemo, equivalente a homo en el latín arcaico 5; nullus, «ni siquiera uno, ninguno», derivado de n(e) oinelos 6; nihil, procedente de ne hilum, «ni una brizna, nada» 7. Las formas nemo y nihil desempeñan el papel de sustantivos; nullus, de adjetivo. Pero nemo se usa a veces en lugar de nullus y nullus, a su vez, se emplea por nemo en el latín popular ya desde la época arcaica, continuando luego este uso en el latín

¹ Leumann - Hofmann - Szantyr, Lateinische Grammatik, II (Munich 1965) p. 204, § 109a; M. Bassols, Sintaxis latina, I (Madrid 1963) p. 214.

² Leumann - Hofmann - Szantyr, O. c., p. 204, § 109a.

³ Leumann - Hofmann - Szantyr, ibidem.

⁴ W. Meyer - Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch, 3 ed. (Heidelberg 1930-35), n. 5896; V. Väänänen, Introducción al latin vulgar (Madrid 1967) p. 204, n. 292.

⁵ Leumann - Hofmann - Szantyr, O. c., p. 197, § 107f.

⁶ J. Wackernagel, Vorlesungen über Syntax, II, 2 ed. (Basilea 1928) p. 270.

⁷ A. Ernout - A. Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine, 4 ed. (Paris 1967) p. 294 (hilum).